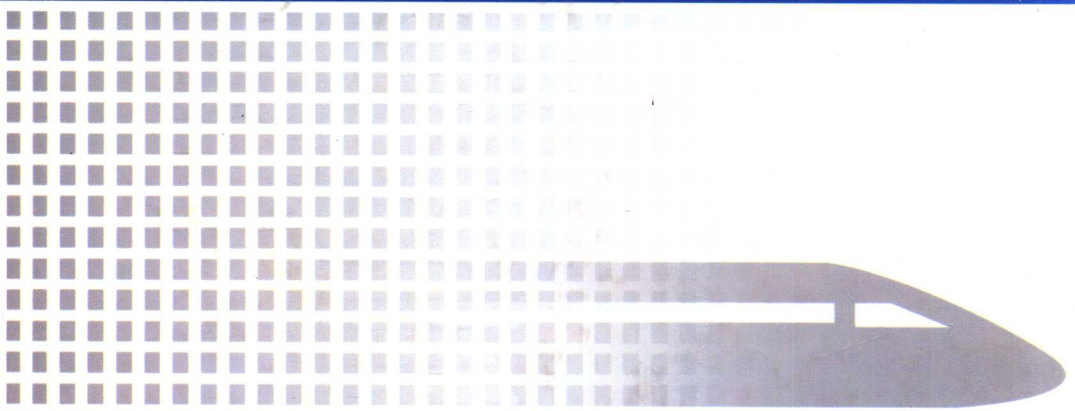


GLOSSÁRIO FERROVIÁRIO
CHINÊS-PORTUGUÊS E PORTUGUÊS-CHINÊS

汉葡葡汉 铁路常用词汇



中国中铁二院工程集团有限责任公司 主编

中国铁道出版社
CHINA RAILWAY PUBLISHING HOUSE

汉葡葡汉铁路常用词汇

GLOSSÁRIO FERROVIÁRIO
CHINÊS-PORTUGUÊS E PORTUGUÊS-CHINÊS

中国中铁二院工程集团有限责任公司 主编

中国铁道出版社

2010年·北京

图书在版编目(CIP)数据

汉葡葡汉铁路常用词汇/中国中铁二院工程集团有限责任公司主编. —北京:中国铁道出版社,2010.10

ISBN 978-7-113-11878-5

I. ①汉… II. ①中… III. ①铁路运输-词汇-汉、葡
IV. ①U293-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 166715 号

书 名:汉葡葡汉铁路常用词汇
作 者:中国中铁二院工程集团有限责任公司

责任编辑:傅希刚 电话:路(021)73142,市(010)51873142 电子信箱:fxg711@163.com

封面设计:崔 欣

责任印制:郭向伟

出版发行:中国铁道出版社(100054,北京市宣武区右安门西街8号)

网 址:<http://www.tdpress.com>

印 刷:北京铭成印刷有限公司

版 次:2010年10月第1版 2010年10月第1次印刷

开 本:880 mm×1 230 mm 1/32 印张:36.25 字数:1810 千

书 号:ISBN 978-7-113-11878-5

定 价:98.00 元

版权所有 侵权必究

凡购买铁道版的图书,如有缺页、倒页、脱页者,请与本社发行部联系调换。

联系电话:路(021)73172,市(010)51873170

编辑委员会名单

主 编：朱 颖

副 主 编：许佑顶 秦小林 胡新明 孙德秀

常务编委：王锡根 林尧璋 苏玲梅

编 委：张 桓 刘彦琳 张红英 白 雪

祝 捷 赵立兰 甘永红

序

建国 60 年来，特别是近十年来，中国铁路建设取得了令世界瞩目的成就，确立了世界铁路大国地位。全国铁路营业里程从建国初期的 2 万余公里，到目前的 8 万余公里，增长了近三倍。中国铁路以占世界铁路 6% 的营业里程完成了世界铁路 25% 的工作量，中国铁路旅客周转量、货物发送量、运输密度、换算周转量均居世界第一。

中国铁路建设技术，其整体水平已跨入世界先进行列。青藏铁路的建成通车，是世界铁路建设史上的一大奇迹；中国铁路成功实施第六次大面积提速，部分既有线提速到 250km/h，一举实现质的跨越，达到世界先进水平；大秦铁路 2 万吨重载技术试验成功，使中国铁路重载技术走向世界前列；特别是根据调整后的中长期铁路网规划，中国高速铁路建设正如火如荼地开展，到 2012 年将建成时速 200 公里及以上的客运专线和城际铁路 1.3 万公里。届时，中国高速铁路里程将超过全世界其他国家的总和。具有自主知识产权的，世界铁路最高运营时速 350 公里的京津、武广、郑西等高速铁路建成和安全平稳运营，充分证明中国铁路建设技术、装备技术、管理技术实现了全面跨越，跻身世界一流水平，在国际上产生了巨大影响。随着世界经济全球化不断推进和中国综合国力的增强，逐步将中国系统完备、技术先进的铁路标准体系推向世界有着深远的意义。一方面可展示中国铁路建设的技术成就，推动世界铁路的技术进步，造福全人类；另一方面可推动中国铁路勘测设计、施工建造、设备制造、运输管理走出国门，扩大国际技术经济合作范围。

葡萄牙语属印欧语系拉丁语族，是世界上第七大语种。葡语国家和世界使用葡语的人口超过 2.23 亿，遍布全球，并有相似的文化及共同的

II 序

历史。葡语国家是泛指葡萄牙、巴西、安哥拉、莫桑比克、几内亚比绍、圣多美和普林西比、佛得角和东帝汶等 8 个使用葡萄牙语的国家。

《汉葡葡汉铁路常用词汇》的及时编辑和出版将对中国铁路技术标准体系走向国际,参与竞争,进一步扩大对外交流合作起到积极的推动作用。

本书编写人员结合国际合作项目的实践,不断对专业用语加以提炼修正,使之成为一本实用性很强的工具书,可供从事铁路工程勘测设计、施工、管理、教学和翻译工作人员参考使用。

中国工程院院士



2010 年 8 月

前 言

近十年来,中国铁路建设技术取得了巨大进步,其整体水平已跨入世界先进行列,引起广泛的国际关注,国内铁路工程设计与施工单位因之有更多的机会参与国际项目竞争,并已在海外项目市场上占有一定份额。为更好地开展对外技术交流和开拓葡语国家的铁路工程建设市场,铁路勘测设计、施工单位和工程承包企业的从业人员期盼着适合自己本行业、本专业、能够与汉语专业词汇相对应或相关联的葡语专业词汇词典,以满足项目勘测设计、施工、咨询和管理的需求。

中国中铁二院工程集团有限责任公司结合海外建设项目的实践和反馈信息,组织编写了《汉葡葡汉铁路常用词汇》一书。本书主要选收的是铁路勘测和设计工作的常用技术术语,内容涉及普速铁路、高速铁路和城市轨道交通中的 28 个专业:经济与运量、运输组织、线路、航空测量、轨道、地质、路基、桥梁、水文、隧道、站场、电气化(牵引供电、牵引变电、接触网、供电段)、机械、动力、车辆、给水排水、通信、信号、信息化、电力、结构、建筑、采暖通风、空气调节、环境保护、水土保持、消防、工程经济等专业技术用语和词汇,收词近 4 万条。

另外,参考已出版的相关图书,根据现有国外工程实际情况和现场需要,以附录的形式,选择性地列出了常见葡萄牙语姓名译名表、世界重要地名译名表、测量器具表、计量单位表、化学元素表、数词表、地质年代表和中国部分规范、标准和规定名称表。

本书是一部双语工具书,力求准确地反映各专业的知识体系,既选收了各专业的常用词语,同时也注意选收了体现各专业技术发展的新词汇,兼顾规范性与实用性,以适应不同专业读者的需求。本书可供从事海外铁路勘测和设计的翻译人员、管理人员和技术人员以及不同行业同专业

IV 前言

的人员参考使用。在词汇翻译过程中,北京洲标金利科技发展有限公司吴永泽先生和北京第二外国语学院西葡语系主任温大琳老师负责统筹翻译工作;天津外国语学院葡语系主任刘毅老师、中国传媒大学外语学院欧洲语系葡萄牙语教研室叶莉老师、巴西驻华使馆武官处曹静霞女士、天津外国语学院葡语系张含滋老师、吉林华侨外国语学院李雪骄老师、北京第二外国语学院西葡语系赵京剑老师、中国五矿集团公司沈婷婷女士、Henrique Campolina 先生 (巴西籍) 以及 Denivart Alves Da Cruz 先生 (巴西籍) 等负责词条及附录的翻译和校对工作,在此深表谢意。

铁路葡语词汇的编写在国内尚属首次,在词条选收、译文处理诸方面难免存在问题和不当之处,敬请使用者批评指正,以便再版时订正或及时出版修订本 (E-mail: zhypety@qq.com)。

编 者

编排说明

汉葡部分

1. 全部词条一律按照汉语拼音顺序编排。先按照词条首个汉字的拼音顺序排列,读音相同时按照汉字笔画由少到多的顺序排列;首字相同时再按照词条第二个汉字的拼音顺序排列……余此类推。

2. 一个词条有几种葡文表达时,分别列出不同的葡文译法,在各葡文译法之间以分号“;”分隔。

3. 括号“()”内的内容表示:(1)同一词条的另一种表达方法;(2)对中文词义的注释;(3)对葡萄牙文词义的注释;(4)缩写。

4. 所有以数字、字母开头的词条,均列入后附的特殊词汇中。

葡汉部分

1. 全部词条一律按葡文字母顺序编排,词条包括单词和组合词。

2. 一个葡文词条有几种中文表达时,分别列出不同的中文译法,并在各中文译法之间以逗号“,”分隔。

3. 括号“()”内的内容表示:(1)同一词条的另一种表达方法;(2)对葡萄牙文词义的注释;(3)对中文词义的注释;(4)缩写。

4. 所有以数字开头的词条,均列入后附的特殊词汇中。

目 录

序	I
前 言	III
编排说明	IV

汉葡部分

词目首字拼音索引	1~10
汉葡部分正文	1~534

葡汉部分

葡汉部分正文	535~1050
--------------	----------

附 录

I 常见葡萄牙语姓名译名表	1051
II 世界重要地名表	1063
III 测量器具表	1072
IV 计量单位表	1075
V 化学元素表	1078
VI 数词表	1082
VII 地质年代表	1085
VIII 部分规范、标准和规定名称表	1086

汉葡部分

PARTE DE CHINÊS PARA PORTUGUÊS

词目首字拼音索引

A		拜	5	被	11	bing	菜	26	产	32
		ban		ben		冰	can		铲	32
a		扳	6	本	11	饼	参	26	颤	32
阿	1	斑	6	beng		并	餐	27	chang	
ai		搬	6	崩	11	病	残	27	长	32
埃	1	板	6	泵	11	bo	cang		偿	33
矮	1	版	6	bi		拨	仓	27	常	33
an		饭	6	比	12	波	cao		厂	34
安	1	办	6	笔	12	玻	操	27	场	34
氨	3	半	6	必	12	剥	槽	28	敞	34
庵	3	伴	7	毕	12	播	草	28	chao	
鞍	3	拌	7	闭	12	驳	ce		超	34
岸	3	bang		壁	13	博	侧	28	巢	35
按	3	帮	7	避	13	搏	厕	29	朝	35
暗	3	绑	7	臂	13	bu	测	29	che	
ao		棒	7	bian		补	策	30	车	35
凹	4	bao		边	13	哺	ceng		撤	42
奥	4	包	8	编	14	捕	层	30	chen	
		薄	8	鞭	15	不	cha		尘	42
		饱	8	扁	15	布	叉	30	沉	42
		保	8	便	15	步	差	31	陈	42
B		报	9	变	15		插	31	衬	42
ba		抱	9	biao		C	查	31	棹	43
八	5	暴	10	标	17	ca	茶	31	cheng	
巴	5	爆	10	表	18	擦	岔	31	称	43
扒	5	bei		bie		cai	chai		撑	43
芭	5	杯	10	别	19	材	拆	31	成	43
拔	5	碑	10	bin		财	柴	32	承	43
bai		北	10	宾	19	裁	chan		枅	44
白	5	贝	10	滨	19	采	觐	32	城	44
百	5	备	10	濒	19	彩	掺	32	乘	46
摆	5	背	10				缠	32	惩	47
		倍	11							

程澄	47					76	毒	103	二	112
	47	chui	dai	地帝	76	读	103			
chi		吹	代	帝	81	犊	103		F	
鸥池	47	炊	带	递	81	独	103			
迟	47	垂	待	第	81	堵	103		fa	
持	47	chun	贷	dian		杜	103			114
尺	47	纯	袋		82	度	103		发	115
齿	47			dan	82	渡	103		乏	115
赤	47	ci	丹		82	镀	103		罚	115
	47	祠	单	点	82				阀	115
chong	47	瓷	担	碘	83	端	duan		筏	115
充	47	磁	弹	电	94	短	103		法	115
冲	48	次	淡	垫	94	段	104		fan	
虫	49	刺	氮	殿		断	104		帆	115
重	49			diao	94	锻	105		翻	115
	49	cong	dang		94				凡	115
chou		葱	当	吊	95		dui		繁	115
	49	从	挡	钓	95	堆	105		反	115
抽	50	丛		调	95	对	106		返	116
稠	50	cu	dao	die			dun		泛	116
筹	50	粗	刀	跌	96				饭	116
酬	50	促	导	迭	96	吨	106		范	116
臭	50		岛	叠	96	蹲	106		fang	
	50	cuan	倒	蝶	96	盾	106		方	116
chu		攒	捣		96	钝	107		芳	117
	50	cui	到	ding			duo		枋	117
出	51	催	倒	丁	96	多	107		防	117
初	51	脆	道	顶	96	掇	110		房	120
除	52	淬		订	97	情	110		仿	120
厨	52		de	定	97				访	120
橱	52	cun	德						纺	120
杵	52	存	deng	dong	98		E		舫	120
储	52		灯	东	98				放	120
处	52	cuo	登	冬	98		e			
触	52	措	蹬	动	102	阿	111		fei	
	52	错	等	洞	102	额	111		飞	121
chuan			di			扼	111		非	121
穿	52	D		dou		轭	111		肥	123
传	53		低		102	恶	111		废	123
椽	54	da	堤	斗	102		er		沸	123
串	54		滴	抖	102	儿	112		费	123
	54	搭	敌	陡	103	耳	112		fen	
chuang		达	笛	豆					分	123
窗	54	答	底							
床	54	打	抵	du						
创	54	大		都	103					

玢 127	腹 134	gen	guai	亥 176	hou
酚 127	覆 134		拐 162	害 176	后 182
焚 127		根 148	guan	han	厚 183
粉 127	G	跟 149	关 162	含 176	候 183
粪 127		geng	观 162	涵 176	hu
feng	ga	更 149	官 163	烩 176	呼 183
丰 127	伽 135	耕 149	冠 163	寒 177	弧 184
风 127	gai	gong	管 163	旱 177	胡 184
枫 129	改 135	工 149	贯 165	焊 177	湖 184
封 129	钙 135	弓 152	惯 165	颌 177	糊 184
峰 130	盖 135	公 152	灌 165	hang	虎 184
蜂 130	概 135	功 154	罐 165	夯 177	互 184
缝 130	gan	供 155	guang	航 178	户 184
fou	干 135	宫 157	光 165	巷 178	护 184
否 130	杆 136	汞 157	广 167	hao	hua
fu	感 137	拱 157	gui	毫 178	花 185
敷 130	橄 137	共 157	归 167	好 178	华 185
弗 130	gang	gou	圭 167	耗 178	滑 185
伏 130	刚 137	勾 158	龟 167	he	化 186
扶 130	钢 137	沟 158	规 167	合 178	划 187
服 130	岗 141	钩 158	硅 168	和 179	画 187
俘 130	港 141	构 158	轨 168	河 179	话 187
氟 130	gao	购 159	柜 171	核 180	huan
浮 130	高 142	gu	贵 171	荷 180	还 187
符 131	告 146	估 159	gun	赫 180	环 187
袱 131	ge	孤 159	辊 171	hei	缓 189
幅 131	哥 146	箍 159	滚 171	黑 180	幻 189
辐 131	割 146	古 159	guo	heng	换 189
搏 131	歌 146	谷 159	锅 172	恒 180	huang
府 131	阁 146	股 159	国 172	桁 180	荒 190
俯 131	格 146	骨 160	果 173	横 181	皇 190
辅 131	蛤 146	鼓 160	过 173	衡 182	黄 190
腐 132	隔 146	固 160	H	hong	簧 190
付 132	隔 147	故 161	ha	烘 182	晃 190
妇 132	个 147	顾 162	hai	虹 182	hui
负 132	各 147	雇 162	海 176	宏 182	灰 190
附 133	铭 148	gua		洪 182	恢 191
复 133	gei	瓜 162		回 182	挥 191
副 134	给 148	刮 162		虹 182	辉 191
富 134		挂 162			回 191
赋 134					

汇	192	技	208	郊	223	晶	235	竣	242	苦	256
会	192	季	209	浇	223	精	235			库	256
绘	192	既	209	胶	223	井	235	K		kua	
贿	192	继	209	焦	223	景	236			跨	256
	hun	寄	210	角	223	警	236	ka		kuai	
混	192		jia	绞	224	净	236	咖	243	会	256
	huo	加	210	矫	224	径	236	喀	243	块	256
豁	195	夹	211	脚	224	境	236	卡	243	快	257
活	195	家	211	铰	224	静	237	kai		kuan	
火	195	甲	211	搅	224	镜	238		243	宽	257
货	196	假	211	校	224		jiu	开	245		kuang
获	198	价	212	轿	224	纠	238	凯	245		
		驾	212	较	225	九	238	勘	245	旷	258
J		架	212	教	225	酒	238	看	245	矿	258
		嫁	212		jie	旧	238	kang		框	258
	ji		jian	阶	225	救	238	康	246	kui	
击	199	尖	213	接	225	就	238	抗	246	馈	258
机	199	坚	213	街	229		ju		kao	kun	
肌	201	兼	213	节	230	居	238		247	昆	258
鸡	201	监	213	洁	230	拘	238	考	247	捆	258
奇	201	减	214	结	230	局	238	拷	247		kuo
积	202	剪	214	捷	231	菊	239	烤	247	扩	258
基	202	检	215	截	231	举	239	靠	247	括	259
变	204	简	216	解	231	矩	239	ke		阔	259
畸	204	碱	216	介	231	巨	239	科	247		
箕	204	见	216	界	232	具	239	颗	247	L	
激	204	间	216	借	232	俱	240	壳	247		
及	204	建	217		jin	剧	240	可	247	la	
吉	204	健	219	金	232	距	240	刻	250		
级	204	渐	219	津	232	锯	240	客	250	垃	260
即	204	鉴	219	紧	232	聚	240	keng		拉	260
极	204	槛	220	锦	233		juan	坑	251	喇	261
急	204	箭	220	尽	233	卷	240	kong		lai	
棘	205		jiang	劲	233	绢	240	空	251	来	261
集	205	江	220	近	233		jue	孔	254	徕	261
几	206	将	220	进	233	决	240	控	254		lan
挤	206	浆	220	浸	234	绝	240	kou		拦	261
脊	207	讲	220	禁	235	掘	241	口	256	栏	261
计	207	降	220		jing		jun	扣	256	阑	261
记	208		jiao	京	235	军	242	ku		蓝	261
纪	208	交	220	经	235	均	242	枯	256	篮	261

缆	261	莲	267	浏	274	luo	梅	288	磨	293	
lang		联	267	流	274	罗	媒	288	磨	294	
廊	261	脸	268	留	275	逻	煤	288	抹	294	
朗	261	练	268	琉	275	螺	每	288	末	294	
浪	261	炼	268	硫	275	裸	美	289	默	294	
lao		链	268	六	275	洛	men		mu		
劳	261	liang		long		落	284	门	289	母	294
牢	261	良	268	龙	275	M	闷	290	木	294	
老	261	凉	268	隆	275		meng		目	295	
烙	262	梁	268	垄	276	ma	蒙	290	牧	295	
le		粮	268	lou		麻	锰	290	苜	295	
乐	262	两	268	楼	276	285	mi		墓	295	
勒	262	亮	269	漏	276	285	迷	290	幕	295	
lei		liao		露	276	玛	285	290	N		
雷	262	疗	269	lu		码	285	290			
垒	262	料	269	垆	276	mai	秘	290	na		
肋	262	瞭	269	炉	277	埋	286	mian	296		
类	262	lie		卤	277	买	286	棉	291	纳	296
累	262	列	269	陆	277	卖	286	免	291	nai	
leng		烈	272	录	277	脉	286	面	291	奶	296
棱	262	裂	272	路	277	man		miao		氛	296
冷	262	lin		lǔ		满	286	291	苗	奈	296
li		邻	272	旅	279	曼	286	291	描	耐	296
离	263	林	272	铝	280	慢	286	291	秒	nan	
篱	264	临	272	履	281	漫	287	291	庙		
礼	264	淋	273	律	281	mang		mie		南	297
里	264	磷	273	绿	281	盲	287	灭	291	难	297
理	264	檠	273	氯	281	mao		min		nang	
力	264	ling		滤	281	毛	287	民	291	囊	297
历	264	灵	273	luan		茅	287	敏	291	nao	
立	265	铃	274	卵	281	锚	287	ming		挠	297
励	265	棣	274	乱	281	卯	288	明	291	脑	297
沥	265	菱	274	lǔe		柳	288	鸣	292	闹	297
例	265	零	274			冒	288	铭	292	nei	
隶	265	领	274	掠	281	貿	288	命	292	内	297
砾	265	令	274	略	281	帽	288	mo		neng	
粒	265	另	274	lun		mei		模	292	能	299
lian		liu		伦	282	没	288	膜	293	ni	
连	266	溜	274	轮	282	玫	288	摩	293	尼	299

泥	299	P	啤	310	期	318	qie	qun			
霓	299		匹	310	漆	318	切	328	裙	335	
拟	299		pian	偏	311	齐	318	窃	328	群	335
逆	300		pa	骈	311	其	318	qin	R		
匿	300	爬	304	片	311	旗	318	亲		328	
nian		pai		piao	企	318	侵	328	勤	328	ran
年	300	排	304	漂	311	启	319	qing		燃	336
黏	300	牌	306	飘	311	气	319	青	328	染	336
碾	300	派	306	票	311	弃	320	轻	328	rang	
niang		pan		pin	汽	321	倾	328	329	壤	336
酿	301	潘	306	拼	311	契	322	清	329	rao	
niao		攀	306	贫	312	砌	322	情	330	扰	336
鸟	301	盘	306	频	312	器	322	qiong		绕	336
nie		pang		品	313	qian		穹	330	re	
镊	301	旁	307	ping		千	322	qiu		热	337
啮	301	pao		平	313	钎	323	丘	330	ren	
ning		抛	307	评	315	牵	323	秋	330	人	340
凝	301	刨	307	凭	315	铅	324	球	330	认	342
niu		跑	307	屏	315	签	324	qu		任	342
牛	301	炮	307	瓶	316	前	324	区	330	ri	
扭	301	泡	307	po		钱	325	曲	331	日	342
钮	301	pei		坡	316	钳	325	驱	332	rong	
nong		培	307	迫	316	潜	325	屈	332	容	343
农	301	赔	307	破	316	浅	326	趋	332	溶	343
浓	302	配	307	泊	316	遣	326	渠	332	熔	343
nü		pen		pou		欠	326	取	332	融	344
女	302	喷	308	剖	316	壑	326	去	332	冗	344
nuan		盆	309	pu		qiang		quan		rou	
暖	302	peng		铺	316	羌	326	圈	332	柔	344
O		棚	310	普	317	强	326	全	332	肉	344
		膨	310	瀑	317	墙	326	权	334	ru	
		碰	310	曝	317	蔷	327	拳	334	蠕	344
		pi		Q		抢	327	券	334	乳	344
ou		批	310		qi	乔	327	que		入	344
欧	303	披	310		七	桥	327	雀	334	ruan	
偶	303	劈	310		栖	翘	328	确	334	软	344
耦	303	疲	310								